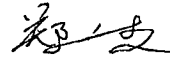


На правах рукописи



ЧЖЭН Гуанцзе

**ФРАЗЕОЛОГИЯ ТЕЛА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
ГЛАЗАМИ НОСИТЕЛЯ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

6 ИЮН 2013



Москва 2013

Работа выполнена на кафедре русской словесности и межкультурной
коммуникации

Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор
Брагина Наталья Георгиевна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор
Зимин Валентин Ильич
(профессор кафедры общего
языкознания
Московского педагогического
государственного университета)

кандидат филологических наук,
доцент
Рукодельникова Мария Борисовна
(заведующая кафедрой восточных
языков Института лингвистики
Российского государственного
гуманитарного университета)

Ведущая организация:

**Смоленский государственный
университет**

Защита состоится «19» июня 2013 г. в «10:00» ч. в зале
Ученого совета на заседании диссертационного совета Д 212.047.01 ФГБОУ
ВПО «Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина» по адресу: 117485, Москва, ул.
Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Государственного
института русского языка им. А. С. Пушкина.

Автореферат разослан «14» мая 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



И.И. Бакланова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

У фразеологической системы любого языка имеются социокультурные особенности. Изучение фразеологии через призму культуры позволяет увидеть связи между фразеологическим фондом того или иного языка и отраженной в нем картиной мира, в которой представлены быт, нравы, обычаи, верования, ритуалы и поведение людей, их отношение к окружающему миру и друг другу. В теоретических и практических работах, посвященных преподаванию РКИ наряду с лингвистическими аспектами фразеологии большое внимание уделяется ее лингвокультурологическому аспекту, поскольку фразеологические единицы (так же, как и лексика) служат основным ресурсом фоновых знаний и обладают способностью к накоплению внеязыковой информации (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров).

Диссертационная работа посвящена лингвокультурологическому исследованию русских соматических фразеологизмов с точки зрения носителя китайского языка.

Многие исследователи на протяжении уже более полувека занимаются изучением так называемого соматического фразеологического фонда языка, т. е. фразеологических единиц, в состав которых входят компоненты, называющие части человеческого тела. Это обуславливается тремя основными причинами: 1) соматические фразеологизмы активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, о чем свидетельствуют древние памятники, литературные произведения нового времени и записи живой разговорной речи; 2) соматические фразеологизмы уникальным образом отражают способы языковой категоризации человеческого тела; 3) соматические фразеологизмы имеют ярко выраженный культурный компонент, который требует отдельного изучения и описания.

Соматические фразеологизмы русского языка могут быть рассмотрены с различных позиций в силу своего структурного и семантического разнообразия. В целом, существующие исследования по проблеме соматических фразеологизмов затрагивают структурный, структурно-семантический и этимолого-генетический (Ф. Вакк, Ю. А. Долгополов, Ю. П. Солодуб), а также структурно-грамматические и стилистические аспекты данного явления (А. В. Егоров, А. И. Кузнецова, О. Назаров, А. С. Нересян, В. Н. Соловар). Ученые уделяют внимание изучению соматической фразеологии как в отдельно взятом языке (Л. В. Архипкина, Р. М. Вайнтрауб, Н. В. Маслева, Г. Е. Крейдлин и С. И. Переверзева), так и в сопоставлении с другими языками (М. Н. Азимова, Г. К. Гацайниева, Дж. Мрикария, Р. С. Ширманкина, А. Д. Райхштейн, А. И. Муравьева, Цай Миншин, Чой Юн Хи) и др. Несколько работ было посвящено сопоставлению соматических фразеологизмов русского и китайского языков (Го Синь-И, Ли Чэн, Тянь Цзюнь, У Шу-Хуа).

В 1990-е гг. к описанию русской фразеологии (в том числе соматической) был применен лингвокультурологический подход (В. Н. Телия, Н. Г. Брагина, В. И. Зимин, М. Л. Ковшова, Е. О. Опарина, И. И. Сандомирская). Во фразеологии это нашло отражение в культурологическом комментарии «Большого фразеологического словаря русского языка» под ред. В. Н. Телия, а также в работе Д. Б. Гудкова, М. Л. Ковшовой. Анализу культурного компонента во фразеологии посвящены исследования А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского, В. М. Мокиенко и многих других современных фразеологов и фразеологов.

Несмотря на имеющийся довольно обширный материал по исследованию соматических фразеологизмов, описание их лингвокультурного компонента с позиции носителя иной неблизкородственной лингвокультуры в настоящее время не нашло своего системного решения.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена тем, что с одной стороны, соматические фразеологизмы являются едва ли не централь-

ной зоной фразеологического фонда русского языка, а с другой – их семантика на фоне других языков, в том числе и неблизкородственных (в нашем случае – китайского), описана недостаточно полно.

Новизна исследования обусловлена тем, что впервые проводится многоаспектный анализ русских соматических фразеологизмов на фоне китайского языка с учетом новых подходов к анализу данных единиц, сложившихся в последнее время в русской фразеологической школе. Это дает возможность выявить наличие в семантике анализируемых единиц культурно-значимой информации, понимание которой облегчает китайским студентам изучение русского языка и русской культуры.

Объектом исследования являются фразеологизмы с компонентами, называющими части тела и внутренние органы человека, в русском языке с точки зрения носителя китайского языка. Анализируется компонентный состав фразеологизмов, принадлежность к семантическому полю, их грамматические и стилистические характеристики.

Предметом исследования являются лексико-семантические, структурно-грамматические и функционально-стилистические особенности соматических фразеологизмов в русском языке, рассмотренные «сквозь призму» китайской лингвокультуры.

Материалом для работы послужили 1500 соматических фразеологизмов, наиболее часто употребляемых в русском и китайском языках, извлеченных путем сплошной выборки из современных одноязычных и двуязычных фразеологических словарей, из толковых словарей русского и китайского языков. Также привлекались данные Национального корпуса русского языка.

Цель работы состоит в комплексном и многоаспектном описании русских соматических фразеологизмов, включая выявление различий и культурологических особенностей русских фразеологизмов на фоне китайского языка.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- изучить теоретические основы исследования русских и китайских соматических фразеологизмов;
- выявить лексико-семантические особенности русских соматических фразеологизмов и классифицировать их с учетом того, насколько легко достигается понимание их носителями китайской лингвокультуры;
- проанализировать лингвокультурологические факты, обуславливающие структурно-грамматические и функционально-стилистические особенности русских соматических фразеологизмов.

Таким образом, соматические фразеологизмы рассматриваются нами в трех аспектах: лексико-семантическом, структурно-грамматическом и функционально-стилистическом, что позволяет дать их комплексное описание.

Решение поставленных задач потребовало применение следующих методов: описательно-аналитического метода; метода семантического анализа и лингвокультурного комментирования; метода контрастивного описания.

Теоретическая значимость работы заключается в расширенном описании русских соматических фразеологизмов на фоне неблизкородственного китайского языка, что помогает выявить их семантическую и культурную специфику, поставить вопрос о понимании их носителями другой лингвокультуры, определить характер и способы их комментирования применительно к китайской аудитории.

Практическая ценность работы состоит в том, что на ее основе могут быть разработаны спецкурсы по фразеологии, ориентированные на практику преподавания РКИ для китайских студентов продвинутого этапа обучения; результаты работы могут найти применение при составлении словаря русских фразеологизмов для китайских учащихся; она также может быть полезна российским студентам, изучающим китайский язык.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Комплексное рассмотрение соматических фразеологизмов с ярко выраженным культурным компонентом позволяет подойти к изучению фразеологии с точки зрения ее связи с культурой народа – носителя языка, что, в свою очередь, обеспечивает более адекватный процесс обучения, основанный на понимании культурной специфики языковых единиц.

2. Соматические компоненты обладают неодинаковыми возможностями во фразеобразовании. Наиболее высоким фразеобразовательным потенциалом характеризуются соматические компоненты *голова, глаза, рука, рот, нога, лицо* и *сердце*, находящие отражение во фразеологических системах обоих языков.

3. Примененный в отношении соматических фразеологизмов русского и китайского языков грамматический критерий позволяет выделить пять основных типов: субстантивные, глагольные, адъективные, наречные и междометные соматические фразеологизмы.

4. Способы семантизации русских фразеологизмов с компонентами, обозначающими части тела человека, весьма разнообразны, в частности, они должны включать лингвокультурные, исторические и лингвострановедческие комментарии, которые способствуют их пониманию носителями другой лингвокультуры.

Структура работы. В структурном отношении диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка условных сокращений и Библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность исследования, определяются объект и предмет исследования, формулируются его цели и задачи, указывается материал рассмотрения и методы его исследования, устанавливаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, а также перечисляются положения, выносимые на защиту.

Первая глава – «Теоретические вопросы русской и китайской фразеологии в аспекте лингвокультурологии» – посвящена аналитическому описанию используемых в работе понятий: язык, культура, языковая картина мира, концепт (раздел 1.1.), лингвокультурология, телесность (раздел 1.2.), межкультурная коммуникация (раздел 1.3.) и др.

Отдельно представлены общая характеристика китайских фразеологизмов чэньюй (раздел 1.4.), классификация фразеологизмов с позиции лингвокультурологии (раздел 1.5.), соматическая фразеология (раздел 1.6.), а также рассмотрены особенности их межкультурного комментирования (раздел 1.7.).

В России фразеологизмы очень тесно связаны с повседневной речью и практически неотделимы от нее. Использование данных единиц в речи, как правило, оценивается как нечто само собой разумеющееся, а сама речевая ситуация – как нейтральная. В Китае положение дел несколько иное: незнание фразеологизмов, их отсутствие в речи означает для китайца невежество и необразованность. Кроме того, в процессе межкультурной коммуникации незнание фразеологизмов собеседниками очень сильно повышает риск возникновения коммуникативной неудачи и сбоя в общении.

В данной работе рассматриваются фразеологизмы с компонентами, называющими не только части тела человека, но и его внутренние органы, жиз-

ненно важные элементы, «строительный материал» организма (*кишка, кровь* и т. д.).

Соматические фразеологизмы представляют собой древнейший пласт народной культуры и отражают историю познания человеком себя и окружающего мира. Эта группа, по подсчетам некоторых исследователей, составляет около 25% фразеологического фонда языка и в силу своей культурной специфики является важным объектом лингвокультурного анализа. Анализ теоретических положений, сложившихся в русской фразеологии и фразеологии, дополняется обзором работ китайских фразеологов, в частности 吴军, 马国凡 и других.

Во фразеологическом фонде каждого языка понятие *тело* обладает культурной специфичностью. В русском и китайском языке, например, образ тела представлен по-разному. Телесность в китайской культуре есть чисто внутреннее состояние, которое обозначается как вездесущий облик бытия. В русской культуре физическое тело и его анатомическое строение являются маркированными, тело воспринимается как субстанция и имеет свой образ в культуре, рассматривается в эстетическом аспекте.

Вторая глава – «Соматические фразеологизмы русского языка глазами носителя китайской лингвокультуры: лексико-семантический аспект» – посвящена анализу фрагмента телесного фразеологического лексикона. Нами был отобран ряд русских фразеологизмов с компонентами, обозначающими части тела. Мы пришли к выводу, что многие соматические компоненты в русском и китайском языках довольно сильно отличаются по частотности, в отобранном нами русском и китайском материалах насчитывается 50 наименований различных частей тела (см. таблицу).

Таблица

Частотность русских и китайских соматических фразеологизмов

Русский язык			Китайский язык		
Порядковый номер по частотности	Соматический компонент	Количество	Порядковый номер по частотности	Соматический компонент	Количество
1	глаза	333	2	眼/目	322
2	рука	326	4	手	206
3	голова	287	3	头/首	289
4	нога	192	6	脚/足	133
5	сердце	168	1	心	565
6	язык	113	12	舌	78
7	кровь	85	19	血	36
8	нос	82	25	鼻	19
9	горло	60	31	咽/喉	6
10	ухо	64	10	耳	88
11	зуба	51	14	牙/齿	65
12	лицо	47	8	面/脸	125
12	палец	47	31	指	6
12	плечо	47	28	肩	15
13	рот	45	5	口/嘴	169
14	слеза	27	20	泪	35
15	тело	26	9	身/体	106
16	губа	22	21	唇	33
16	спина	22	24	背	27
16	шея	22	27	颈	17
17	кость	21	13	骨	72
18	бок/ребро	20	32	肋	3
19	волосы	19	16	发	57
19	грудь	19	23	胸	28
20	живот	18	18	腹/肚	42
21	мозг	15	22	脑	31
23	пятка	12	30	踵	8
24	лоб	11	29	额	14
25	колено	10	30	膝	8
27	кишка	8	15	肠	58
28	бровь	7	7	眉	102
28	жила	7	-	血管	0

Русский язык			Китайский язык		
Порядковый номер по частотности	Соматический компонент	Количество	Порядковый номер по частотности	Соматический компонент	Количество
28	хребет	7	-	脊	0
29	ноготь	6	-	指甲	0
30	кожа	5	24	皮/肤	27
31	печень	4	17	肝	54
31	желудок	4	31	胃	6
32	локоть	3	33	肘	2
33	лопатка	2	-	肩胛骨	0
33	затылок	2	-	后脑勺	0
33	ладонь	2	30	掌	8
33	щека	2	32	颊	3
33	пояс	2	28	腰	15
33	борода	2	32	胡	3
-	легкий	0	26	肺	18
-	ресница	0	32	睫	3
-	почка	0	33	肾	2
-	селезенка	0	32	脾	3
-	желчный пузырь	0	11	胆	85
-	подмышка	0	33	腋	2

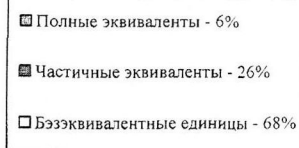
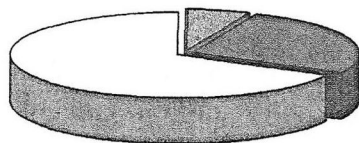
Выборка по частотности проводилась с использованием указателей к фразеологическим словарям, в которых были отражены все полнозначные слова в составе описываемых фразеологизмов со всеми словоформами, например: *ухо* (*тугой на ухо*), *уши* (*навострить уши*) и т. д. В дальнейшем производился подсчет отобранных единиц.

В русском и китайском языках наиболее часто встречаются соматические фразеологизмы с компонентами *голова* (头 / 首), *глаз* (眼 / 目), *рука* (手), *нога* (脚 / 足) и *сердце* (心). Характерно, что в китайском языке частотными также являются фразеологизмы с компонентами, обозначающими внутренние органы человека, например: *тх* (*кишка*), *тх* (*печень*), *тх* (*легкое*), *тх* (*желчный пузырь*). Это может быть связано с основными положениями древ-

ней китайской медицины, в которой им уделялось достаточно много внимания.

Мы также пришли к выводу, что из проанализированных 1000 наиболее распространенных русских соматических фразеологизмов только 51 имеет полные эквиваленты в китайском языке. Частичными китайскими эквивалентами обладают 166 русских соматических фразеологизмов, оставшиеся 783 фразеологические единицы являются безэквивалентными.

Для наглядности данные в процентном соотношении относительно удельного веса русских соматических фразеологизмов, являющихся полными и частичными эквивалентами китайских выражений, а также не имеющих соответствий в китайском языке, представлены на диаграмме.



Так, например, полными эквивалентами будут соматические фразеологизмы *на голову выше* и 高出一头 [гао чу и тоу] (букв. «выше на голову»), употребляющиеся не только в разговоре о росте человека, но и в значении 'о превосходстве кого-либо над кем-либо в умственном развитии, в знании, умении и т. п.'.

Частичными эквивалентами можно назвать русский соматический фразеологизм *наострить уши*, обозначающий 'напряженно, с интересом прислушиваться; напрячь слух', и китайский 洗耳恭听 [си эр гун тин] (букв. «промыть уши и с почтением слушать») в значении 'внимательно (почтительно) слушать'.

Безэквивалентными являются такие единицы, как русские фразеологизмы: *медведь на ухо наступил. язык до Киева доведет, как снег на голову*; китайские соматические фразеологизмы: 掩耳盗铃 [янь эр дао лин] (букв. «красть колокольчик, затыкая себе уши») – ‘обманывать самого себя’, 胸有成竹 [сюн ю цэн чжу] (букв. «в груди имеется готовый бамбук») – ‘держаться самоуверенно’, который принадлежит сунскому поэту Су Ши (Су Дунпо). Однажды этот поэт наблюдал за тем, как художник Вэнь Туншань рисовал бамбук. У него это хорошо получалось, потому что, по мнению Су Ши, художник до этого смог ясно представить себе, каким должен быть этот бамбук. Указанные фразеологизмы непонятны носителям иных языков без обращения к этимологии или специального комментария.

В ходе работы нами были проанализированы значения лексем, содержащих названия частей человеческого тела. На основе полученных сведений, мы пришли к следующим выводам.

Анализ русских фразеологизмов показывает, что наиболее значимой является антинomia внутреннего и внешнего в человеке, сущности и явления, сути и видимости, самого человека и его облачения. Само *тело* (**подраздел 2.1.1.**) и в русской, и в китайской лингвокультурах имеет схожее значение – ‘модель и образ мира’. Лексема *тело* в русских соматических фразеологизмах может употребляться в качестве обозначения вместилища для души и памяти (*еле-еле душа в теле*), физических ощущений (*мурашки по телу пробежали*), изменения внешнего вида человека (*спадать с тела, войти в тело*) и др.

Волосы / волос (**подраздел 2.1.2.**) являются опорным компонентом во фразеологизмах, описывающих симптомы переживаемых чувств: страха, ужаса (*волосы на голове зашевелились*); стыда, смущения (*покраснеть до корней волос*). *Волосы* включены во фразеологизм, описывающий зрелый

возраст (*до седых волос*). Слово *волос* может обозначать нечто микроскопическое по размеру или по количеству (*ни на волос*).

Голова / головы (подраздел 2.1.3.) в русских соматических фразеологизмах обозначает верхнюю часть тела человека (*на голову выше*); человека в целом (*сам себе голова*); является символом ума и рассудка (*светлая голова*); органом памяти (*все из головы вылетело*); индикатором состояния человека (*повесить голову*) и др.

Соматические фразеологизмы с компонентами, обозначающими *лицо* и его части рассмотрены в подразделе 2.1.4. Единицы *лоб, ухо / уши, глаз / глаза, рот, нос, губа / губы, зуб / зубы* в большей степени представлены в русской фразеологии, нежели в китайской. Наряду с современными соматизмами в русских фразеологизмах используются архаические соматизмы: *уста, око / очи. Щека / щеки* в русской лингвокультуре в большинстве случаев являются показателем здоровья / нездоровья и психического состояния человека. В китайской фразеологии компонент 颊 (*щека*) крайне редок. Соматизм 眉 (*бровь*) в китайской фразеологии более частотен, чем в русской. *Язык / языки* в русских фразеологизмах предстает как орган вкусового восприятия; орган речи.

Рука / руки (подраздел 2.1.5.) употребляются в русских фразеологизмах, описывающих: черты характера человека (*руки загибающие*); символ власти (*взять в свои руки*); инструмент, используемый для приобретения материальных ценностей, показатель богатства (*чужими руками жар загребать; нагреть руки на чем-л.*); инструмент физического труда (*из рук валится; в руках горит*); мера удаленности (*рукой подать*) и др.

В русских фразеологизмах *нога / ноги (подраздел 2.1.6.)* употребляются при описании: нижней части тела (*перевернуть с ног на голову*); средства перемещения (*едва ноги волочить*); точки опоры (*твердо стоять на ногах*); средства морального унижения (*вытереть ноги об кого-либо*) и др.

Лексема *плечо / плечи* (подраздел 2.1.7.) связана с понятиями долг, работа, ответственность (*взвалить на плечи*); контакт между людьми (*плечом к плечу*) и др.

Спина (подраздел 2.1.8.) в русских фразеологизмах в основном выступает как символ тяжелой и трудной работы (*не разгибать спины*) и усталости после нее (*спина отваливается*).

В русской лингвокультуре *грудь* (подраздел 2.1.9.) – это орган дыхания (*дышать полной грудью*),местилище человеческих чувств, например, гордости (*грудь колесом*), храбрости (*защитить грудью*).

Живот (синонимы: *брюхо, пузо*) (подраздел 2.1.10.) в русском языковом сознании является носителем плотского материального начала и противопоставляется духовному (*сытое брюхо к науке глухо*).

Кожа (подраздел 2.2.1.) в русских соматических фразеологизмах используется для обозначения внешних данных человека (*бархатная кожа; ни рожки, ни кожи*), для передачи внешних ощущений, например, ощущения холода (*гусиная кожа*); внутренних ощущений, например, интуиции (*кожей чувствую*). В русском языке соматические фразеологизмы с компонентом *горло / глотка* (подраздел 2.2.2.) достаточно распространены. Их метафорическое значение, очень тесно связано с анатомией и физиологией человеческого организма (*кусочек в горло не лезет; сыт по горло*).

Соматические фразеологизмы с компонентом *слеза / слезы* (подраздел 2.2.3.) употребляются при описании симптоматики эмоций и чувств человека (*горькие слезы*).

Кости (подраздел 2.2.4.) являются опорным компонентом во фразеологизмах, описывающих человека худого телосложения (*кожа да кости*); они служат символическим выражением смерти, выступая как интенсификатор во фразеологизмах, которые используются, при описании ситуации противодей-

ствия чему-либо (*костьми лечь*); либо при описании ощущения холода (*промерзнуть до костей*).

Кровь (подраздел 2.2.5.) в русской лингвокультуре имеет следующие значения: символ родства (*родная кровь*); сословной принадлежности (*голубая кровь*); здоровья (*кровь с молоком*); жизненных сил (*до последней капли крови*).

Фразеологизмы с компонентом *сердце* (подраздел 2.2.6.) в русской лингвокультуре разделяются на следующие лексико-семантические группы: они описывают характер человека (*каменное сердце, золотое сердце*); *сердце* выступает как центр сосредоточения большого спектра эмоций, чувств и состояний (*сердце радуется, запасть в сердце*) и др.

Фразеологизмы с компонентами *кишка / кишки, печень, желчный пузырь, желудок, легкие, селезенка* (подраздел 2.2.7.) в китайском языке представлены значительно шире, чем в русском. Например, в представлении носителя китайского языка большинство соматических фразеологизмов со словом 肝 (*печень*) обозначают состояние гнева, со словом 肠 (*кишка*) используются для описания характера человека (直肠子 [чжи чан цзи] букв. «прямая кишка» – ‘прямой, открытый, искренний человек’), 胆 (*желчный пузырь*) имеет символическое значение ‘храбрость’, 胃 (*желудок*) – ‘аппетит’, 肺 (*легкие*) – ‘совесть’, 脾 (*селезенка*) – ‘черта характера’. В русском языке фразеологизмы с компонентами *желудок, желчный пузырь, легкие* и *селезенка* не обнаружены.

В третьей главе – «Соматические фразеологизмы русского языка глазами носителя китайской лингвокультуры: структурно-грамматический и функционально-стилистический аспекты» – в центре внимания оказываются структурно-грамматические и стилистические особенности русских соматических единиц (раздел 3.1.).

На основе грамматического критерия (подраздел 3.1.1.), соматические фразеологизмы разделяются на пять групп:

1) субстантивные: *лишний рот, свежий глаз, своя рука,一把手* [и ба шоу] (букв. «первая рука») – ‘мастер, умелец’, *左膀右臂* [цзо бан ю би] (букв. «левая рука, правая рука») – ‘способный помощник’;

2) глагольные: *сесть на шею, застегнуть рот,搔头摸耳* [сао тоу мо эр] (букв.: «чесать голову, дергать за уши») – ‘нерешительность, затруднение в чем-либо’, *顿足捶胸* [дунь цзу цуй сюн] (букв. «топнуть ногами и бить себя в грудь») – ‘рвать на себе волосы’;

3) адъективные: *на одно лицо, кровь с молоком, без царя в голове,大手大脚* [ду шоу да цзяо] (букв. «большие руки и большие ноги») – ‘расточительный, выбрасывающий деньги на ветер’, *胆大心细* [дань да синь си] (букв. «желчный пузырь большой и сердце тонкое») – ‘храбрый и осторожный’;

4) наречные: *ни на волос, очертя голову, ради прекрасных глаз,目不转睛* [му бу чжуань цзин] (букв. «в глазах не вертятся глазные яблоки») – ‘пристально (испытующе) смотреть, не сводить глаз’, *明目张胆* [мин му чжан дань] (букв. «открыть глаза и опускать желчный пузырь») – ‘открыто и нагло’;

5) междометные: *лопни <мои> глаза, отсохни <у меня> язык / рука / нога, хоть пулю в лоб,触目兴叹* [чу му син тань] (букв. «бросаться (бить) в глаза и вздыхать») – ‘увидеть что-либо (величие, совершенство) и вздыхать’, *心寒齿冷* [синь хань чи лэн] (букв. «сердце сжалось и зубы зашлись») – ‘охладеть; потерять интерес; разочароваться (от неудачи и печальной памяти и др.)’.

Наибольшее распространение в обоих языках получили именно глагольные соматические фразеологизмы, а междометные соматические фразеоло-

гизмы довольно редки, при этом в китайском языке встречаются много адъективных единиц, что связано с особенностями китайской грамматики.

По грамматической структуре (подраздел 3.1.2.) соматические фразеологизмы в русском и китайском языках делятся на две большие группы: фразеологизмы-словосочетания и фразеологизмы-предложения.

1. Соматические фразеологизмы-словосочетания.

В структурном плане можно отметить, что русские и китайские соматические фразеологизмы по строению соответствуют словосочетаниям, но для русских фразеологических единиц типичны структуры, образованные по модели подчинительных словосочетаний, а для китайских – по модели сочинительных. Это также обусловлено различными грамматическими особенностями русского и китайского языков.

Сочинительные словосочетания:

1) в русском языке:

а) конструкции с сочинительными союзами: *ни кожи ни рожи, ни ухом ни рылом;*

б) сочетание предложно-падежных форм существительных: *с головы до ног, из уст в уста;*

2) в китайском языке:

а) сочетание двух объектных моделей «действие + объект»: 抓耳挠腮 [цзуа эр нао сай] (букв. «чесать уши и тереть щеки») – ‘быть в замешательстве, в растерянности’;

б) сочетание двух предикативных моделей «субъект + действие»: 耳闻目睹 [эр вэнь му ду] (букв. «уши слушают и глаза видят») – ‘слышать своими ушами и видеть своими глазами лично’;

в) сочетание с отрицанием «без + дополнение»: 没头没脑 [мэй тоу мэй нао] (букв. «без голов и без мозгов») – ‘необдуманно’;

г) сочетание двух атрибутивных моделей «определение + определяемое»: 狼心狗肺 [лан синь гоу фэй] (букв. «волчье сердце и собачьи легкие») – ‘жестокий, свирепый, бесчеловечный’.

Подчинительные словосочетания:

1) в русском языке:

а) сочетание существительного в И. п. с существительным в предложно-падежной форме: *язык на плече, рот на барщине;*

б) сочетание прилагательного с существительным: *долгий язык, медный лоб, длинные уши;*

в) сочетание предложно-падежной формы существительного с существительным в форме Р. п.: *в поте лица, до мозга костей;*

г) сочетание глагола с существительным (с предлогом или без предлога): *разинуть рот, клевать носом;*

д) предложно-падежное сочетание существительного с прилагательным: *без задних ног, от всего сердца.*

2) в китайском языке:

а) соматические фразеологизмы, построенные по модели атрибутивных словосочетаний: 赤子之心 (букв. «сердце младенца») – ‘невинность; наивность; чистота’;

б) соматические фразеологизмы, построенные по образу объектных словосочетаний: 手到擒来 [шоу дао чинь лай] (букв. «потянуть руку и сразу поймать») – ‘легко делать что-то’.

Китайские соматические фразеологизмы образуются, как правило, из четырехсложных слов или четырех лексических компонентов. Наиболее распространенной моделью при этом являются фразеологизмы параллельной конструкции, состоящие из двух двучленных звеньев.

2. **Соматические фразеологизмы-предложения** построены по моделям простых или сложных предложений, «могут иметь коммуникативное или номинативное значение» (Ф. К. Гужва): *голова соломой набита, кровь бросилась в голову*.

В китайском языке соматические фразеологизмы-предложения обладают структурой предложения, выступают в качестве одного из членов предложения: а) простого предложения: 拉老婆舌 [ла лао по шэ] (букв. «тянуть старушку за язык») – ‘сплетничать; перемывать косточки’; б) сложносочиненного предложения: 眼不见, 心不烦 [янь бу цзянь синь бу фань] (букв. «с глаз долой, из сердца вон») – ‘кого (чего) не видишь, того (то) и забываешь.’

В стилистическом отношении (раздел 3.2.) соматические фразеологизмы рассматриваются на основании следующих критериев.

1. Расслоение соматических фразеологизмов по степени их стилистической сниженности. С этой точки зрения соматические фразеологизмы могут быть разграничены на разговорные (сниженные), книжные (высокие) и нейтральные:

1) разговорные: *легкая рука, по пальцам <можно> пересчитать, капли в рот не брать (не взять), 七手八脚 [ци шоу ба цзяо] (букв. «семь рук и восемь ног») – ‘суетиться; в суматохе, в спешке’, 油嘴滑舌 [ю цзуй хуа шэ] (букв. «масляные уста и скользкий язык») – ‘легкомысленный, несерьезный в речи’;*

2) книжные: *вешать нос на квинту, вкладывать (влагать, вложить) в уста, 资浅齿少 [ци чянь чи шао] (букв. «стаж короткий, зубов мало») – ‘неопытный’; 唇枪舌剑 [цунь чан шэ цзянь] (букв. «губы – копья, а язык – меч») – ‘горячо спорить’;*

3) нейтральные: *поднимать (подымать, поднять) голову, стереть с лица земли, от всего сердца, 昂首挺胸 [ан шоу тин сун] (букв. «держат высоко*

голову и выпячивать грудь») – ‘самоуверенно’, 耳濡目染 [эр юй му жань] (букв. «ухом и глазом привыкать к окружающему») – ‘(находиться) под влиянием среды’.

Сферой употребления соматических фразеологизмов в китайском языке в основном являются строго нормированная литературная речь, язык художественных произведений или газетно-публицистический стиль. В разговорной речи соматические фразеологизмы встречаются не так часто. В русском языке можно наблюдать обратную картину: соматическим фразеологизмам скорее можно услышать в устной, разговорной речи, они также встречаются в художественных текстах.

2. Наличие у соматических фразеологизмов эмоционально-экспрессивной окраски и оценочного значения. Эмоционально-экспрессивная окраска соматических фразеологизмов характеризуется такими пометами, как: *шутливое, ироническое, отрицательное, неодобрительное, пренебрежительное, уничижительное, презрительное, ласкательное*, например, *кость от кости* (экспрес.), *глаз-алмаз* (разг., шутл.), *глаза на мокром месте* (разг., ирон.), *голова два уха* (прост., пренебр.), *голова на месте* (разг. одобр.), 眉飞色舞 [мэй фэй сэ у] (букв. «брови летают и танцуют на лице») – ‘радостно и самодовольно’, 头重脚轻 [тоу чжун цзяо цин] (букв. «голова тяжела, ноги слабы») – экспрессивность достигается за счет параллелизма, основанного на противопоставлении антонимов 头-脚 «голова (верх) – ноги (низ)» и «тяжелый – легкий».

3. Актуальность употребления соматических фразеологизмов в современном русском литературном языке. С этой точки зрения соматические фразеологизмы могут быть **употребительными, устаревающими, устаревшими**. Подавляющее большинство соматических фразеологизмов, включенных в настоящее исследование, принадлежит к активному запасу.

Соматическим фразеологизмам свойственны те же признаки, что и всему фразеологическому фонду русского языка: постоянство и сложность состава, воспроизводимость, непроницаемость структуры, устойчивость грамматической формы, закреплённый порядок слов. Отдельной особенностью некоторых соматических фразеологизмов является наличие усечённой формы наряду с полной, что вызвано действием закона экономии средств выражения.

Многие соматические фразеологизмы, как и фразеологизмы вообще, имеют ярко выраженную стилистическую окраску. Для настоящего исследования наибольшее значение имеет изучение соматических фразеологизмов с точки зрения степени их стилистической сниженности.

В Заключении подводятся итоги исследования, определяются перспективы использования результатов исследования в области практической антропоцентрической лексикографии.

Апробация работы проводилась на Международной научной конференции «XII Кирилло-Мефодиевские чтения» 15–18 мая 2011 года (Москва, Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина), на XVII и XVIII Международных Дашковских чтениях (25 марта 2011 г., 23 марта 2012 г. МГИ им. Е. Р. Дашковой).

Результаты исследования нашли отражение в 7 публикациях, в том числе в двух статьях, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ для кандидатских исследований: «Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом» (2011, № 2) и «Русский язык за рубежом» (2012, № 5).

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. В изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Чжэн Гуанцзе. Человеческое лицо в русской фразеологии глазами носителя китайского языка // Международный аспирантский вестник.

Русский язык за рубежом. – 2011. – № 2. – С. 84–87.

2. Чжэн Гуанцзе. Русские соматические фразеологизмы с компонентом «голова» с позиции носителя китайской лингвокультуры // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5. – С. 65–69.

2. В других изданиях

3. Чжэн Гуанцзе. Русские соматические фразеологизмы с компонентом «глаза» с точки зрения носителя китайского языка // Диалог культур: Россия – Запад – Восток: Материалы Междунар. науч. конф. «XII Кирилло-Мефодиевские чтения» 15–18 мая 2011 г. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. 2011. – С. 233–238.

4. Чжэн Гуанцзе. «Кровь» в русской фразеологии глазами носителя китайского языка // Россия и мир: вчера, сегодня, завтра: Материалы Междунар. науч. конф. «XVII Международные Дашковские чтения» 25 марта 2011 г. – М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2012. – С. 120–124.

5. Чжэн Гуанцзе. Лексема «рот» в русской фразеологии глазами носителя китайского языка // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие: Материалы Междунар. науч. конф. «XII Кирилло-Мефодиевские чтения» 15–18 мая 2011 г. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2012. – С. 158–162.

6. Чжэн Гуанцзе. Русские соматические фразеологизмы с компонентом «нога» на фоне китайского языка // Вопросы филологических наук. 2012. № 5. – С. 26–28.

7. Чжэн Гуанцзе. Русские соматические фразеологизмы, связанные с женским образом, на фоне китайского языка // Россия и мир: вчера, сегодня, завтра: Материалы Междунар. науч. конф. «XIII Международные Дашковские чтения» 23 марта 2012 г. – М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2013. – С. 68–74.

ГосИРЯП Зах. № 52 стр. 100 2013г.